

- 526 **Diu juncvrouwe reit** uns mite.
riwebærec was ir site,
durch daz ir hete genomen,
der nie was in ir **dienst** komen,
5 ir kiuscheclîchen magetuom.
ouch **bezalt** er **dâ** vil **kleinen** ruom
gein ir unwerlîchen hant.
mînen hêrren si mit zorne vant,
Artusen, den getriwen.
10 er sprach: '**die** werlt sol **immer** riwen
dirre vermaldîte mein.
owê, daz **ie** der tag erschein,
bî des liehte disiu nôt geschach
unt dâ man mir gerihtes jach
15 unt dâ ich **hiute** rihtær bin!'
Er sprach zer vrouwen: 'habt ir sin,
nemt vürsprechen und klagt.'
diu vrouwe was des unverzagt:
si tet, als ir der kûnec riet.
20 dâ **stuont** von rîtern grôziu diet.
Urjans, der vürste ûz Punturtoys,
der stuont dâ vor dem Bertenoys
ûf al sîn êre unt ûf den lîp.
vür gienc daz klagehafte wîp,
25 dâ ez rîche unt arme hôrten.
si bat mit klagenden worten
den kûnec durch alle wîpheit,
daz er im lieze ir **laster** leit
sîn, unt durch **magetuomlîch** êre.
30 si bat in vûrbaz mêre

D Fr7 Fr11

1 *Initiale D* **16** *Majuskel D*

2 riwebærec] ::baere Fr11 **3** Durch daz bete genomen was Fr7 **4**
in ir dienst] mir zedienst Fr7 **5** kiuscheclîchen] ::schlichu Fr11 **10**
die] div Fr11 · immer] *om.* Fr7 Fr11 **11** vermaldîte] vermaledieten
Fr7 ::eldet Fr11 **20** stuont] waz Fr7 **21** Urjans] Vrians D Fr7 ·
Punturtoys] Pvntvrtoys D punturtois Fr7 **22** stuont] stunt ovch
Fr7 · Bertenoys] Bertenoys D bertenois Fr7 **25** dâ ez] Daz Fr7 **28**
lieze ir laster] lieze sin ir laster Fr7 ir laster liezz wesen Fr11 **29**
sîn] *om.* Fr7 Fr11

- dô reit diu juncvrouwe** uns mite.
riuvec was ir site,
durch daz ir hete genomen,
der nie was in ir **dienste** komen,
5 ir kiuschlîchen magetuom.
ouch **bezalt** er **dâ** vil **kleinen** ruom
gegen ir unwerlîcher hant.
mînen hêrren si mit zorne vant,
Artusen, den getriwen.
10 er sprach: '**diu** werlt sol riuwen
diser vermaledîten mein.
owê, daz **ir** der tac erschein,
bî des lieht disiu nôt geschach,
daz man mir gerihtes jach
15 und dâ ich rihter bin!'
er sprach zuo der vrouwen: 'habt ir sin,
nemt vürsprechen und klagt.'
diu vrouwe was des unverzaget:
si tet, als ir der kûnec riet.
20 dâ **was** von rittern grôziu diet.
Vrians, der vürste ûz Ponturtois,
der stuont dâ vor dem Britunois
ûf al sîn êre und ûf den lîp.
vür gienc daz klagehafte wîp,
25 dâ ez rîch und arm hôrten.
si bat mit klagenden worten
den kûnec durch alle wîpheit,
daz im wær ir **kumber** leit,
und durch **magetlîche** êre.
30 si bat in vûrbaz mêre

m n o

5 kiuschlichen] kuschliche o **6** dâ] do m n o **7** unwerlicher]
vnwerlichen n o **11** diser vermaledîten] Dise vermalidite n Diser
vermalidite o **12** ir] ye n (o) **15** dâ] do m n o · rihter] ritter m
hute richter n o **19** der] *om.* o **20** dâ] Do m n o · rittern] ritter
o **21** Vrians] Vrrigans o · Ponturtois] purturtois n **22** dâ] do m
n · dem] bý o · Britunois] brittunis m britanois o **23** den] sin
o **25** dâ] Do m n o **27** den] Der o **29** magetlîche] magliche m
magettumlich n (o)

*G

Diu juncvrouwe reit uns mite.
riuwebære wâren ir site,
durch daz ir hete genomen,
der nie was in ir **dienst** komen,
5 ir kiuschlîchen magetuom.
ouch **bezalter dâ** vil **kleinen** ruom
gein ir unwerlîchen hant.
mînen hêrren si mit zorne vant,
Artusen, den getriuwen.
10 er sprach: '**die** werlt sol riuwen
dirre vermaldiete mein.
owê, daz **ie** der tac erschein,
bî des lieht disiu nôt geschach
unt dâ man mir gerihtes jach
15 unde dâ ich **hiute** rihtære bin!
er sprach zer vrouwen: 'habet ir sin,
nemet vorsprechen unde klaget.'
diu vrouwe was des unverzaget:
si tet, als ir der künic riet.
20 dâ **was** von rîtern grôziu diet.
Vrians, der vürste ûz Ponturteis,
der stuont dâ vor dem Britaneis
ûf alle sîn ère unde ûf den lîp.
vür gienc daz klagehafte wîp,
25 dâ **ez rîche unde arme** hôrten.
si bat mit klagenden Worten
den künic durch alle wîpheit,
er lieze im sîn ir laster leit,
unt durch **magetlîch** ère.
30 si bat in vûrbaz mère

G I L M Z Fr28

1 *Initiale* G L Z 7 *Initiale* I

2 riuwebære] Reweberic Z · wâren] waz L (M) 4 der nie in ir dienst was bechomen I · in ir] mit L · dienst] dienste G 5 ir] Jrn Z · kiuschlîchen] kustlichem L 6 bezalter] bezalt er I Z · ruom] frvm Z 8 si] esie Z 9 Artusen] Arhusen G Artusen L 11 dirre] Disz L · vermaldiete] vormalditen M 12 der] om. I Z 13 lieht] lýchte L (M) 14 jach] sprach M 15 dâ ich] auch I 17 nemet] Nemt ev Z 18 des] om. I 19 riet] [hiesz]: riet M 20 dâ] hie I 21 Vrians] Vrianz I Vriansz L Vriancz M · vürste] [ritter]: vürste M · ûz] von M · Ponturteis] pontortoys I Pvnrturtoýs L pvnrturteis M pvnrturtois Z 22 *Vers 526.22 fehlt* M · vor] von L · Britaneis] britanois G pritoneys I Brittanoy's L britunois Z 23 den] sinen I 25 dâ] Daz L (M) Z · rîche unde arme] arme vnde rîche G 28 er lieze im sîn] er liez im sin I Daz im were L Das her yme lieze M (Z) ::: liez Fr28 · leit] sin leit Z 29 magetlîch] manlich I magtvmliche L (M) (Z) m::: Fr28

*T

Diu vrouwe reit uns **allez** mite.
riuwebæric was ir site,
durch daz **er** ir hete genomen,
der nie was in ir **dienst** komen,
5 ir kiuscheclîchen magetuom.
ouch **bejageter** vil **kranken** ruom
gegen ir unwerlîchen hant.
mînen hêrren si mit zorne vant,
Artusen, den getriuwen.
10 er sprach: '**diu** werlt sol riuwen
diz vervluochete mein.
ouwê, daz **ie** der tac erschein,
bî des liehte **disiu** nôt geschach
unde dâ man mir gerihtes jach
15 unde dâ ich **hiute** rihter bin!
er sprach zer vrouwen: 'habt ir sin,
nemet vorsprechen unde klaget.'
diu vrouwe was des unverzaget:
Si tet, als ir der künec riet.
20 dâ **stuont** von rîtern grôziu diet.
Vryanz, der vürste ûz Puntertoys,
stuont dâ vor dem Britunoys
ûf alsîn ère unde ûf den lîp.
vür gie daz klagehafte wîp,
25 dâz rîche unde arme hôrten.
si bat mit klagenden Worten
den künec durch alle wîpheit,
daz im wære ir laster leit,
unde durch **magetuoimliche** ère.
30 si bat in vûrbaz mère

T U V W O Q R Fr40

1 *Initiale* O Q Fr40 · *Majuskel* T 19 *Majuskel* T

1 Diu] ÷iv O 2 riuwebæric] Rúwerig W Rivbære O Driweberech Q Rúwberlich R 3 er] om. W O Q R Fr40 4 Der in ir dienst nie waz komen R · ir] irn W · dienst] dienste O (Fr40) 5 ir] Jrn U (W) · kiuscheclîchen] keuscheliten Q 6 vil] do vil W O Q er da R da vil Fr40 9 Artusen] Artus R 10 diu] die O 11 diz] Diz vil V Daz O · vervluochete] verluchte U verflucheten W 12 Owe daz in tag ye úber schein R 13 disiu nôt] dise not T (R) daz O not Q Fr40 · geschach] beschach V W R 14 dâ] do U V W Q R Fr40 15 dâ] do U V W Q R · hiute] noch heúte W 19 riet] geriet W Q (Fr40) 20 dâ] Do U V W O Q · von] vor T · grôziu] groze T ein grose R 21 Vryanz] Vrians U V W (Fr40) Vryans O Frians Q Vrans R · Puntertoys] Pvntertóys T Punterteys U pvntrtoys V ponturtoys W Pvntrvrteis O púnturteis Q punturtois R punturtois Fr40 22 stuont dâ] Stunt do U (V) (W) Do stund Q · Britunoys] Britonóys T Britoneis U Brittvnoýs V Britoneys O briteneis Q Bitonois R brittenois Fr40 23 den] sin R 24 gie] mit recht R 25 dâz] Daz iz U (V) (W) (R) Da [e*]: ez O Do es Q · rîche unde arme] arme vnde rîche O 26 bat] sprach O · klagenden] clagelichen V 27 den] Dem R 28 wære ir laster] ir laster were V O R 29 magetuoimliche] megtliche R